

Джон Бьюго (1759–1841) ¹

РОБЕРТУ БЕРНСУ

Перевод Е.Д. Фельдмана

Тебе обязан я премного,
И за тебя молю я Бога:
Когда гнести печаль-тревога
 Кого почали,
Ты, Робин, – верная подмога
 В часы печали.

Ты всенародным стал поэтом.
(Каким обязан ты планетам?).
А что крестьянствуешь при этом,
 Так это гадство:
Тебе к лицу, по всем приметам, –
 Почет, богатство.

Тобой провинция гордится,
Тобою счастлива столица,
И всем поющий, словно птица,
 Ты интересен,
И нет препоны, нет границы
 Для чудных песен.

На Юго-Западе лишь двое
С тобой тягаться могут, кои
Составят запросто с тобою
 Триумвират,
Но ты – за первого героя
 Там будешь, брат!

Балбес опишет нам Парнас,
Другой – все девять Муз зараз.

¹ *Джон Бьюго* (1759–1841) – шотландский поэт, одногодок Роберта Бернса. Состоял с ним в дружеской переписке. Сохранилось письмо Бернса к Бьюго, датированное 9 сентября 1788 г. Стихотворение Бьюго, посвященное Бернсу, было опубликовано в периодическом издании «Gazetteer and New Daily Advertiser» 24 марта 1787 г. под инициалами J.B. См.: <http://spenserians.cath.vt.edu/CommentRecord.php?action=GET&cmmtid=4063>

О Джоне Бьюго см. в «Бернсовской энциклопедии» («The Burns Encyclopedia»): <http://www.robertburns.org/encyclopedia/BeugoJohn1759-1841.88.shtml>

А виски – кто из них, зараз,
Как ты, опишет?
А хаггис? – Нет, народный глас
Их не колышет.

Думбартон виден издалече.
Шотландский плед накрыл ей плечи.
Она поет... О, человеке,
Какое пенье!
Спартанке, римлянке – нет речи,
С ней нет сравнения!

То – Муза, Бернс, твоя. – Она
В тебя безмерно влюблена.
Воздай же за любовь сполна,
И величаво
Взойдет на вечны времена
Твоя, брат, слава!

В столицу едешь? – Нараспашку
Не будь, не допускай промашку:
Бабье гулящее дурашку
Гуртом споганит
И деревянную рубашку
Тебе сварганит.

Но в Пенникуке у ручья,
Что крутит мельницу, – брат, я
С тобой бы встретился... Питья
В трактире ихнем...
Да мы с тобой средь мужичья
Три дня не стихнем!

Я напою тебя, скотинку!
На закусь – яйца и грудинку.
Ну кто еще таку картинку
Тебе содеет?
Кто злое горе под волынку
С тобой развеет?

Но не о горе, милый, баю.
Что – горе? Ну его к бабаю!
Пусть Муза яркая, живая,
Нам славит радости,
И пусть поет, не умолкая,

И сгинут гадости! ²

² Перевод создан 6–12.06.2008. *Публикации:* Роберт Бернс (1759–1796). Маэстро Гау, посетившему Дамфриз. – Джон Бьюго (1759–1841). Роберту Бернсу // Менестрель: Литературно-художественный журнал. – Омск: Вариант-Омск, 2014. – № 3. – С. 107–110; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/53-byugo-dzhon-1759-1841/340-robertu-bernsu>